

INTERCOMPRESIÓN LINGÜÍSTICA EN EL PERÚ: ALGUNOS APORTES PARA SU ESTUDIO

Maggie Romani Miranda
Igor Arréstegui de la Fuente

Resumen

El presente artículo presenta a los lectores algunos alcances de los métodos de Intercomprensión lingüística desarrollados en Europa y en Latinoamérica para la enseñanza simultánea de lenguas que han recibido, como parte de su formación en Chile, los miembros del equipo de Intercomprensión lingüística de la Universidad Ricardo Palma, coordinado por el Dr. Luis Miranda Esquerre. Sobre la base de los aspectos propuestos en este artículo, se enfatiza la importancia del desarrollo de un método de Intercomprensión lingüística para la enseñanza de lenguas amerindias en el Perú.

Palabras clave: Intercomprensión lingüística, bilingüe, plurilingüe, multicultural, enseñanza de lenguas, competencias multilingües, inteligibilidad mutua, diversidad lingüística, lenguas romances, comunicación.

Abstract

This article introduces some aspects of the linguistic Intercomprehension methods developed in Europe and in Latin America for simultaneous language teaching. These methods were taught to the members of the intercomprehension linguistic team of Universidad Ricardo Palma during their linguistic training in Chile. This activity was coordinated by Dr. Luis Miranda Esquerre. Those aspects emphasize the importance of developing a linguistic intercomprehension method for the teaching of american indian languages in Perú.

Key words: Intercomprehension language, bilingual, multilingual, multicultural, language teaching, multilingual skills, mutual intelligibility, linguistic diversity, Romance languages , communication.

O. Introducción

Del 5 al 8 de octubre de 2010, la Universidad de Playa Ancha (UPLA) fue sede del *Seminario de formación «La intercomprensión de lenguas como estrategia de educación multilingüe para América Latina»*. Cuatro integrantes del equipo del Proyecto de Intercomprensión lingüística de la Universidad Ricardo Palma, denominado *De una a cuatro lenguas o más*, asistieron la ciudad de Valparaíso, Chile, gracias al apoyo de la Unión Latina y de la URP para capacitarse en la formación de esta nueva didáctica en la enseñanza de lenguas.

El Seminario formó parte de las diferentes acciones desarrolladas a favor del plurilingüismo en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y de la formación de equipos de investigación sobre este tópico en América Latina. En este sentido, al finalizar el evento se creó la Red Latinoamericana de Intercomprensión, inspirada en la ya existente Red Europea de Intercomprensión. Argentina, Brasil, Chile, Honduras y nuestro país, firmaron un compromiso de acuerdo para formar parte de esta Red.

A partir de este suceso, el Perú cuenta ya con un equipo interdisciplinario capacitado en los distintos métodos de Intercomprensión lingüística. Sin embargo, el equipo peruano de intercomprensión ha venido trabajando desde antes en pro del plurilingüismo y la pluriculturalidad, a partir del desarro-

llo de actividades como charlas informativas y conferencias sobre la realidad lingüística y cultural del Perú en los distintos colegios limeños, con el fin de incentivar la conciencia lingüística, fomentar el aprendizaje de más de una lengua y despertar la sensibilidad social hacia los pueblos usuarios de lenguas minoritarias.

Pero, ¿qué es la Intercomprensión lingüística y desde cuándo es un estudio de interés en el Perú y específicamente para este equipo peruano?

Iniciaremos nuestro artículo definiendo la Intercomprensión lingüística como la forma de comunicación a través de la cual toda persona puede expresarse en su propia lengua y comprender la de su interlocutor, quien habla una lengua diferente y que, por lo general, pertenece a la misma familia lingüística. No existen estudios sobre la Intercomprensión lingüística en el Perú. Incluso, el tema de intercomprensión es reciente para el sector latinoamericano. Los países de América del Sur que ya han investigado y/o aplicado los métodos de la Intercomprensión en la enseñanza de lenguas, son Brasil, Argentina y Chile. Sus propuestas apuntan básicamente a lenguas extranjeras de la familia romance. En el ámbito europeo, la situación es distinta; las metodologías de Intercomprensión de EuroComRom (para lenguas romances), EuroComGer (para lenguas germánicas) y EuroComSlav (para

lenguas eslavas) son muy conocidas y han obtenido buenos resultados; asimismo, se ha publicado mucho sobre sus implicancias y desafíos. Por otro lado, se conocen las plataformas de GALATEA, GALAPRO Y GALANET, que apuntan más a una interacción hombre-máquina, en donde los usuarios de distintas lenguas que desean aprender lenguas románicas lo pueden hacer a partir de la interacción con otros hablantes en el mundo, por medio de la Internet y monitoreados por tutores de diferentes países. Asimismo, siguiendo parte de estas propuestas, Chile ha elaborado el método denominado Interlat y Argentina el método InterRom, específicamente para el sector americano. Explicaremos más detalladamente cada uno de estos métodos más adelante.

Para el caso peruano, la Intercomprensión es un tema que recién comienza a dar sus bríos entre los investigadores y estudiosos de lenguas en el Perú, a pesar de que en nuestro país la intercomprensión lingüística tenga sus inicios muchos siglos atrás. En efecto, los diferentes pueblos usuarios de lenguas amerindias del Perú desarrollaron la intercomprensión oral entre sus miembros, mucho antes de que los lingüistas investiguen y publiquen sobre los préstamos lingüísticos entre el quechua y las lenguas amazónicas y de que los antropólogos divulguen que las diferentes manifestaciones entre los grupos andinos y

amazónicos revelen que, más que un simple contacto, hubo entre ellos un fuerte intercambio cultural y lingüístico.

Con todo, el equipo peruano de intercomprensión lingüística de la URP, tiene entre sus planes no solo fomentar la conciencia lingüística y la reflexión sobre la realidad lingüística y cultural del Perú, sino iniciar la investigación de la Intercomprensión de lenguas en el país, tomando como base los recursos obtenidos en su formación en Chile, para aplicar algunos de los métodos a la enseñanza de lenguas en la Facultad de Lenguas Modernas con miras al desarrollo de las competencias plurilingües (en lenguas románicas y/o amerindias) en sus estudiantes.

La pregunta clave para el inicio de esta travesía es ¿por qué nos encasillamos en los métodos tradicionales que parten del estudio de las diferencias entre lenguas, cuando podríamos partir del estudio de las semejanzas entre lenguas? Acaso ¿no sería más atractivo conocer dos lenguas emparentadas o más a la vez, partiendo de lo común entre ellas, en vez de sus diferencias? El asunto es reconocer que no hay lenguas desconocidas, siempre sabemos algo de la lengua que estamos aprendiendo. El asunto es descubrir, aplicando alguno de los diferentes métodos existentes, qué es lo que nos permite intercomprender esas lenguas.

1. Métodos de Intercomprensión lingüística

a. Métodos europeos

Uno de los primeros proyectos de intercomprensión lo llevó a cabo el profesor Jørgen Schmitt-Jensen, de la Universitat Aarhus (Dinamarca). El método IC-5 estaba inspirado en la situación comunicativa de los países escandinavos (Dinamarca, Suecia y Noruega), cuyos habitantes podían comprenderse fácilmente, incluso a nivel oral, a pesar de hablar danés, sueco y noruego, respectivamente. De esta manera, surgió la idea de que también podía existir intercomprensión en otras familias lingüísticas. Este método se encargó de las siguientes lenguas romances: francés, español, portugués, italiano y rumano.

Otro método de intercomprensión es el EuRom 4, que fue desarrollado de manera conjunta por las Universidades de Salamanca, Roma, Lisboa y Aix-en-Provence. Las lenguas estudiadas fueron: italiano, francés, español y portugués. La lingüista Claire Blanche-Benveniste fue una de las investigadoras que impulsó este método. No sólo tenía como objetivo adquirir competencias parciales en comprensión escrita, sino también en comprensión oral y en muy poco tiempo.

EuroComRom es otro método europeo que plantea la intercomprensión de lenguas a partir del reconocimiento lexical entre lenguas emparentadas. Asume que ninguna

lengua es nueva y que a partir de esta internalización el hablante puede desarrollar competencias multilingües; solo le bastaría con aprender algunas reglas de índole morfológicas (prefijos latinos y griegos) para intercomprender.

Las propuestas que se plantean en EuroComRom para obtener un hablante plurilingüe, son:

- Establecer un comienzo positivo, sin resistencias: la idea que debe prevalecer es la siguiente: «Quiero aprender la lengua».
- Concentrar el inicio del aprendizaje en el desarrollo de las habilidades receptivas: «puedo reconocer muchas estructuras lingüísticas de la lengua nueva». (la base es el parentesco lingüístico, el léxico internacional, etc.).
- Destacar cualquier acto de comprensión aproximadamente correcto: no descalificar al hablante si la respuesta en su intento de reconocer la(s) lengua(s) aprendida(s) no es 100% correcto.

El método EuroComRom descansa en el uso de los siete tamices, filtros o cedazos. Estos son:

1. Extraer de la lengua nueva, léxico internacional [L1]; esto forma el componente textual comprensible.
2. Reconocer el léxico panromnico [LP]: 500 palabras del latín unificarıan en alguna medida las lenguas de la familia romance.
3. Reconocer los parentescos léxicos: reconocimiento del componente fonético [CF], compartido

- a través del aprendizaje de reglas para resolver básicamente los cambios a nivel diacrónico.
4. Reconocer grafías e identificar formas de pronunciación: existen muchas grafías compartidas [GP], pero EuroComRom ha sistematizado en una tabla las diferencias en la representación gráfica entre las lenguas romances.
 5. Reconocer estructuras sintácticas similares: existe una sintaxis panrománica [ESP].
 6. Reconocer elementos morfológicos [EM]: las unidades gramaticales son las que comúnmente aparecen en los textos.
 7. Extraer un listado de prefijos y sufijos [PS]; esto permitirá reconocer y analizar palabras monomorfémicas y polimorfémicas. Existen algunos prefijos y sufijos latinos y griegos que se pueden memorizar y recordar.

Con todo, existe una segunda fase para el desarrollo de la competencia multilingüe, que tiene que ver con la exposición de miniretratos (12 págs. por lengua) de las lenguas románicas. Aquí se exponen datos generales de las lenguas, de índole sociolingüístico, geográfico e histórico. El miniretrato incluye también un miniléxico, con una minigramática. En esta última se abordan unas 400 entradas léxicas, que son las más frecuentes entre las lenguas emparentadas.

La estrategia de EuroComRom se basa en ciertos principios, de los cuales destacaremos los siguientes:

- El parentesco lingüístico permite el fácil aprendizaje de lenguas.
- El aprendizaje de lenguas emparentadas no comienza desde cero. Las lenguas que no hablamos dejan de ser extrañas, pues al enfrentarnos a su aprendizaje nos damos cuenta que sabemos mucho de ellas.
- El aprendizaje demuestra que el estudiante es capaz de hacer deducciones analógicas aprovechando el contexto lingüístico.
- El método pretende alcanzar una verdadera diversificación lingüística en Europa.
- Este método se dirige a la gran masa que tiene un estereotipo falso sobre el aprendizaje de una lengua nativa.
- EuroComRom contribuye a formar actitudes positivas hacia el multilingüismo y fortalece la lealtad lingüística de la propia lengua.
- Finalmente, el método concientiza a toda cultura europea en la interculturalidad e intensifica los lazos de hermandad entre los hablantes de lenguas emparentadas.

Por otro lado, también hay métodos que desarrollaron secuelas, como la famosa saga de los «Gala». Primero, surgió Galatéa, en 1991, a cargo de Louise Dabène y Christian Degache (ambos de la Universidad Stendhal-Grenoble III), con la colaboración de centros universitarios de Francia, España, Italia, Portugal, Suiza y Rumania. Fueron unos de

los pioneros en incluir herramientas informáticas y tecnológicas en el campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Realizaron CD-ROMs de comprensión escrita en lenguas romances, y uno específicamente para el francés oral. Años más tarde, apareció Galanet: una plataforma virtual para la intercomprensión de lenguas romances. Gracias a los beneficios de Internet, por medio de este método los usuarios pueden comunicarse desde cualquier parte del mundo y cada uno escribe en su lengua materna o en la lengua romance que desee. Consta de foros, chat, documentos electrónicos y otras novedades tecnológicas. Al final de cada sesión, que dura alrededor de tres meses, se publica en Internet un *dossier* de prensa con los temas discutidos por los propios usuarios.

A partir de la plataforma anterior, se decidió crear una nueva, llamada Galapro. Sin embargo, está última tiene diferentes propósitos, pues está dirigida a formadores en el campo de la intercomprensión, o a quienes desean convertirse en futuros formadores. Galapro permite a los ulteriores formadores capacitarse e interactuar con otros de distintos países y culturas de forma virtual. Esto implica un aporte significativo desde la propia cultura.

Por último, es importante mencionar un método europeo que fue pensado para niños y adolescentes: Itinerarios Romances. Esta iniciativa fue del Dr. Manuel Tost (Profe-

sor Emérito de la Universidad de Barcelona), con apoyo de la Unión Latina. También se priorizó el uso de Internet y los diversos aportes multimedia. Se trabajó con el español, el francés, el italiano, el portugués, el catalán y el rumano. Es un método muy lúdico e interactivo (plantea etapas a través de distintas actividades virtuales que el usuario debe realizar para llegar al final del proceso de aprendizaje) y, por eso, es atractivo para un público más joven. Itinerarios Romances, nos brinda nuevas perspectivas gracias al uso en su metodología de documentos orales (tradicción oral), planteando la posibilidad de trabajar la competencia oral en la Intercomprensión, la cual no ha sido estudiada hasta el momento.

b. Métodos latinoamericanos

En Chile, los profesores Gilda Tassara, Patricio Moreno y Genoveva Varela, se encargaron de realizar un método de intercomprensión para el contexto chileno y latinoamericano. De esta manera, publicaron en el año 2007 el Manual Interlat, con un CD incluido. Se centraron en tres lenguas romances: portugués, español y francés. La característica fundamental de este método es que estudia cada lengua por separado, no sólo por medio de lecturas sino también con ejercicios gramaticales (morfología y sintaxis). Al final del libro, están traducidos todos los textos, lo que sirve como consulta para los alumnos. InterLat

permite descubrir de manera más profunda los componentes gramaticales en diferentes niveles, para una comprensión global del texto. El método hace uso de las grillas (tablas para completar), herramienta fundamental en este método.

Por otro lado, en Argentina se desarrolló el método InterRom, que fue publicado en dos volúmenes, con sus CDs respectivos. InterRom es atrayente por su orientación translingual, que admite trabajar en simultáneo la competencia de la comprensión de tres lenguas: portugués, italiano y francés, partiendo del español. Se ha utilizado este método principalmente en programas de Posgrado. Los estudiantes de maestría y doctorado han mostrado un interés especial por la intercomprensión, debido a que pueden llegar a leer textos en tres lenguas extranjeras en corto tiempo.

2. La intercomprensión lingüística de lenguas amerindias del Perú

El Perú presenta una riqueza de lenguas. Solo los aportes de Pozzi-Escot, Solís y García (Queixalós et al 2000), revelan que el Perú posee unas 43 lenguas, agrupadas en 19 familias lingüísticas; mientras que en el *Mapa Etnolingüístico del Perú*, contribución reciente del Instituto Nacional de Desarrollo de Pueblos Andinos, Amazónicos y Afroperuanos (INDEPA, 2009), se menciona que en el Perú se hablan 68 lenguas y con-

viven, no siempre de manera armónica, unas 76 etnias, de las cuales 60 se ubican en el área amazónica, 15 en el área andina y una en la costa peruanas.

Los estudios de Intercomprensión lingüística en el Perú pueden partir asumiendo que la realidad actual de las lenguas de nuestro país tiene sus orígenes en los acontecimientos de contactos lingüístico-culturales anteriores; por ejemplo, no deben pasar desapercibidos los estudios lingüísticos sobre el contacto de lenguas que se han apoyado en otras ciencias, como la Arqueología y la Historia. Estas investigaciones han presentado algunas evidencias sobre la interrelación de distintos grupos amerindios y han explicado la presencia de ciertas manifestaciones culturales en zonas andinas y amazónicas. Otros estudios interdisciplinarios actuales muestran cómo algunos grupos étnicos se desplazaron desde zonas muy lejanas (territorios originarios) a los espacios ocupados en la actualidad.

La Arqueología presenta evidencias del contacto entre andinos y amazónicos antes de la llegada de los españoles. Por ejemplo, las hachas de bronce encontradas en territorio ashaninka, así como el enorme desarrollo de los tejidos y la adopción de instrumentos musicales de viento, como la antara y la flauta (similar a la quena) por los ashaninka, podrían ser indicios de una considerable relación no solo cultural sino también lingüística. Asimismo, la

función intermediaria de los yine entre el Inca y algunas poblaciones amazónicas, citada por Alejandro Camino (1979), es otro aspecto resaltante que muestra una fuerte relación entre ambas sociedades.

En la época de las misiones, se sabe que el quechua o *inga* fue la lengua general. Se sabe, incluso, que algunos indígenas que ayudaron a los misioneros en la labor de «reducción», tuvieron que aprender el quechua. Sin embargo, también fueron lenguas de relación en la Amazonía: el maina (Candoshi), el omagua (Tupí), el tucano (llamado encabellado), el chirino de la familia candoshi, el cunibo (Pano) y el piro (Arawak). Esto último evidenciaría el contacto entre lenguas amazónicas. La pregunta es: ¿llegaron a pasar por un estado de Intercomprensión estos hablantes antes de aprender la lengua meta?, ¿fueron estos hablantes plurilingües?, ¿cómo desarrollaron esas competencias multilingües?

Pero la intercomprensión se desarrolla actualmente en muchos contextos. Los hablantes de distintas lenguas emparentadas que establecen relaciones, sean por matrimonio, comercio o educación, se llegan a intercomprender en la oralidad. Tal es el caso de los hablantes de lenguas Arawak, Pano, e incluso Quechua.

Lo cierto es que existen factores que permiten comprender la lengua del otro, hablando la propia. Lo que faltaría es establecer esas situacio-

nes y cómo se lleva a cabo la intercomprensión. Determinar las similitudes entre lenguas que permiten la comunicación a los hablantes de lenguas indígenas. El estudio nos permitiría elaborar una gramática, pero no con el fin de establecer diferencias entre las lenguas emparentadas y establecer regla tras regla, sino con el propósito de establecer las similitudes entre ellas; por ejemplo, los términos transparentes entre lenguas de la misma familia (léxico de la globalización, préstamos lingüísticos, tecnicismos, palabras con semejanza fonética o grafización, si la lengua está normalizada, etc.). Luego, se puede determinar los problemas que surgen en el aprendizaje de lenguas por motivos de la opacidad lingüística y de los falsos amigos.

El estudio de Intercomprensión lingüística en el Perú nos permitiría desarrollar estrategias más eficientes en la enseñanza-aprendizaje de lenguas en contextos multilingües, que es tan necesario. Por ejemplo, en el aula amazónica y andina, en donde el factor de la diferencia lingüística es vista más como un problema que como una alternativa. En este sentido, desarrollar y fortalecer la Intercomprensión en miras del favorecimiento de la verdadera Educación Intercultural Bilingüe, sería un gran aporte para contribuir con la Política Lingüística del Perú.

Finalmente, la enseñanza de lenguas amerindias en el Perú debe

trascender al ámbito universitario. En este proceso, el uso de un método de Intercomprensión para la enseñanza de lenguas indígenas, sería de gran ayuda.

3.0 Conclusiones

Algunas conclusiones, por el momento, son:

- a. El tema de la Intercomprensión lingüística es relevante en la innovación de una metodología para la enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras y amerindias en el Perú.
- b. Existen diferentes métodos que pueden utilizarse para el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras en el Perú; por ejemplo, existen los métodos europeos y latinoamericanos que, si bien cada uno desarrolla de modo distinto la Intercomprensión, dependiendo de los usuarios y los contextos en donde se aplica la enseñanza (tipo de aula, logística disponible, etc.), se podrían muy bien aplicar en nuestra realidad. Sin embargo, el caso de la enseñanza de lenguas indígenas, es distinto.
- c. Es necesario desarrollar una metodología de intercomprensión lingüística para la enseñanza de lenguas indígenas peruanas. Para este cometido, es necesario hacer un estudio diagnóstico de los contextos multilingües en donde se desarrolla la intercomprensión lingüística espontánea o inducida (aulas multilingües que ya existen en el Ande o la Amazonía, por ejemplo). Sería importante reconocer qué factores permiten la intercomprensión lingüística y en qué situaciones específicas se desarrolla esta.
- d. A partir del reconocimiento de algunas estrategias que permiten la intercomprensión lingüística oral, se podría desarrollar la intercomprensión escrita para usuarios de lenguas indígenas que ya poseen escritura (lenguas con un alfabeto normalizado y vigente).

BIBLIOGRAFÍA

ALARCAO, I. & ROLDAO, M. C. (2008). *Supervisão. Um contexto de desenvolvimento profissional dos professores*. Mangualde: Edições Pedagogo.

ÁLVAREZ, S. & DEGACHE, C. (2009). «Formes de l'oralité dans les interactions en ligne sur galanet.eu». In M.-C. JAMET (Ed.), *Orale e intercomprensione tra lingue romanze: ricerche e implicazioni didattiche* (pp. 149-184). Venezia: Libreria Editrice Cafoscarina, Collana Le Bricole. Disponible sur : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Alvarez_Degache_2009.pdf.

BAQUÉ, L., LE BESNERAIS, M., MARTIN, E. (2007). «Le traitement de la compréhension orale sur Galanet». In F. CAPUCHO, F., A. ALVES P. MARTINS, C. DEGACHE, & M. BLANCHE-BENVENISTE, C. & al. (1997). *Eurom4 : méthode d'enseignement simultané des langues romanes*. Firenze : La Nuova Italia Editrice.

CARRRASCO E., DEGACHE, C., PISHVA, Y. (2008). «Intégrer l'intercompréhension à l'université». *Les Langues Modernes* 1/2008, Revue de l'APLV, 62-74, version augmentée sur www.aplv-languesmodernes.org.

DEGACHE, C. (2008). «Concevoir un dispositif de formation en ligne de formateurs à l'Intercompréhension et à l'interaction plurilingues ». In V. Conti & F. GRIN (dir.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*. Georg éditeur (299-322).

DOYÉ, P. & MEIßNER, F.-J. (eds.) (2010). *Lernerautonomie durch Interkomprehension: Projekte und Perspektiven / L'autonomisation de l'apprenant parl'intercompréhension: projets et perspectives / Promoting Learner Autonomy through intercomprehension: projects and perspectives*. Tübingen: Narr.

HIDALGO, R. (2009). «Actividades formativas para la auto-evaluación de un programa de aprendizaje plurilingüe». In M^a H., ARAÚJO e SÁ, R. HIDALGO, S. MELO-PFEIFER, A. SÉRÉ et C. VELA DELFA (Orgs.), *A intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro: Oficina Digital (275-286).

MEISSNER, F.-J.; MEISSNER, C.; KLEIN, H. & STEGMANN, T. (2004). *Introduction à la didactique de l'eurocompréhension, EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*. Aachen : Shaker Verlag.

ROMANI MIRANDA, MAGGIE (2009). «Un acercamiento al castellano amazónico de los estudiantes bilingües del Perú: el uso de las preposiciones castellanas», *Palabras fuera del nido. Vertientes diacrónica y sincrónica del español en contacto*. Lima, USMP, p. 289-300.

SOLÍS, Gustavo (2002). *Lenguas en la Amazonía peruana*, Lima, FORTEPE.

TASSARA CHÁVEZ, G. & MORENO FARÍAS, P. (2007). *Manual Interlat*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

INDEPA (2009). *Mapa Etnolingüístico del Perú*, Lima.